

## RESEÑAS

---

YASMINE BEALE-RIVAYA AND JASON BUSIC, EDS. *A Companion to Medieval Toledo. Reconsidering the Canons*. Leiden/Boston: Brill, 2018. xii + 306 pp.

El libro colectivo que aquí se reseña tiene como protagonista a la ciudad de Toledo en una de sus etapas más florecientes, la medieval. Durante la misma, antes y después de la conquista cristiana de 1085, fue uno de los centros urbanos más destacados y activos de toda la Península Ibérica en los planos político, económico, social, eclesiástico y cultural. Los editores de la obra, Yasmine Beale-Rivaya y Jason Busic, la califican a la vez de ciudad “progresista e inclusiva, conservadora y tradicionalista”, cuya trayectoria es “una constante lucha entre la estabilidad y la incertidumbre” (1). Ambos realizan un breve repaso por su historia, en la que en algunos momentos se entrelaza el mito con la realidad, pero haciendo siempre hincapié en su condición de ciudad “multicultural y multiconfesional, un espacio de convivencia que varía entre la tolerancia incómoda y la violencia abierta” (4). Es esa gran diversidad social, religiosa y cultural la que permite lanzar sobre Toledo un sinnúmero de miradas diversas, como las que se concretan en este volumen. Sus autores proceden de varias universidades estadounidenses y europeas, y también de diferentes campos de estudio: filología, filosofía, musicología, arqueología e historia. Su propósito es visitar los planteamientos mantenidos hasta ahora, tratando de “desarrollar, releer, incorporar nuevos datos, y complicar los problemas que estos plantean” (5). El hilo conductor o la lente a través de la que se lanzan esas miradas es la coexistencia, los contactos entre culturas, en definitiva, la “convivencia”, término que aceptan se utilice de forma crítica, conocedores de que, pese a estar manido, no ha encontrado aún su sustituto.

La obra, que cronológicamente viene enmarcada por dos fechas importantes, el 711, la conquista musulmana de Toledo, y 1517, la muerte del cardenal Cisneros, incluye diez ensayos distribuidos en tres secciones. En la primera, titulada “La ciudad y los espacios compartidos”, se toman como punto de arranque tres interesantes escenarios de la urbe: los jardines palaciegos del rey Al-Ma'mūn, la poderosa catedral y las murallas. Incluye tres trabajos a cargo de Michelle Hamilton, “Al-Ma'mūn of Toledo: A Warrior in the Palace Garden”; Patrick Harris, “Prestige to Power: Toledo's Cathedral Chapter and Assimilated Identity”; y Fernando Valdés Fernández, “Evolución de las fortificaciones medievales en la Península Ibérica: el caso de Toledo”.

La segunda sección del libro se denomina “Teología/Genealogía/Parentesco” e incluye cuatro textos que tienen el denominador común de centrarse en distintos aspectos de algunos de los

grupos sociales que coexistieron en ese Toledo multicultural: mozárabes, conversos y judíos. Los artículos corren a cargo de Raquel Rojo Carrillo, “Old Hispanic Chant Manuscripts of Toledo: Testimonies of a Local or of a Wider Tradition?”; Jason Busic, “Christian Theology in Arabic and the Mozarabs of Medieval Toledo: Primary Texts, Main Themes, and Potential Problems”; Linde M. Brocato, “Toledo 1449: The Complex Political Space(s) and Dynamics of Civic Violence”; y David Navarro, “Toledo as a Geographical and Literary Reference in the Blood-Libel Legend”.

En el tercer y último apartado, denominado “Lenguaje y Traducción” se realizan tres acercamientos a la diversidad lingüística que se concentró en la ciudad de Toledo. Son sus autores Yasmine Beale-Ribaya, “Shared Legal Spaces in the Arabic Language Notarial Documents of Toledo”; Clint Hackenburg, “Tathlith al-wahdāniyya (The Trebling of the Oneness): Translated from Arabic”; y Nicola Polloni, “The Toledan Translation Movement and Dominicus Gundissalinus: Some Remarks on His Activity and Presence in Castile”. Documentos notariales en árabe, la traducción de un tratado teológico escrito también en esa lengua, probablemente por un judío, y el estudio de la actividad traductora de Domingo Gundisalvo son el objeto de análisis de estos tres especialistas.

El libro se completa con un Epílogo en el que se insiste en la necesidad de reconsiderar las ideas hasta ahora admitidas sobre el Toledo medieval y se hace eco de algunos de los principales debates de la historiografía española. La mayoría de ellos están relacionados con la ya tradicional discusión sobre el “ser” de España y de lo español, que tantos enfrentamientos dialécticos propició entre Claudio Sánchez-Albornoz y Américo Castro desde mediados del siglo pasado. En ese contexto, el papel de judíos y musulmanes en la definición de esa esencia española, el significado de la “Reconquista”, la trillada tolerancia y convivencia de las tres religiones y, en suma, la diferencia de “lo español” en relación con el resto de territorios europeos se ofrecen como indiscutibles campos de discusión y análisis.

Los diez autores reunidos en el libro han interiorizado bien este propósito revisionista y en sus textos plantan “la semilla de la duda” sobre “lecturas anteriores, traducciones anteriores, interpretaciones anteriores, e intenciones atribuidas a hechos y documentos previamente analizados” (285). Ahora bien, más allá de estos planteamientos teóricos, las páginas de este libro ofrecen también propuestas concretas, como la necesidad de realizar una traducción más ajustada de la colección de documentos mozárabes publicada por Ángel González Palencia entre 1926 y 1930. Así lo expresa Beale-Ribaya, pues, siendo como es una de las fuentes más importantes para conocer a la comunidad mozárabe toledana, una nueva traducción matizaría nuestros conocimientos y permitiría un mejor

acercamiento a las características de la lengua árabe utilizada en Toledo en el periodo inmediato a la conquista.

Para finalizar, considero que el deseo de los editores y colaboradores de este volumen se ha logrado por completo pues, por un lado, los ensayos contenidos en él “proporcionan lecturas nuevas del material conocido y desconocido para los especialistas de la España medieval”, y, por otro, “ofrecen una iniciación para los no especialistas en la complejidad histórica, cultural y religiosa de la emblemática ciudad de Toledo” (10). Así podrá comprobarlo el estudioso que se adentre desde ahora en este sugerente libro.

MARÍA JOSÉ LOP OTÍN  
*Universidad de Castilla-La Mancha*

LUISA ELENA DELGADO, PURA FERNÁNDEZ Y JO LABANYI, EDS. *Engaging the Emotions in Spanish Culture and History*. Nashville: Vanderbilt UP, 2016. 300 pp.

La portada de *Engaging the Emotions* nos sumerge en una escena costumbrista de Julio Romero de Torres titulada *Conciencia tranquila* (1897). El cuadro nos enfrenta a un misterio que solo el instinto y la emoción pueden resolver: siete personajes en distintos planos y actitudes muestran un repertorio de emociones, evocadas en sus respectivos códigos, contextos y registros, pero ofreciendo el lenguaje y marco para interpretar su efecto. Ocurre algo similar con este libro imprescindible, cuya lectura es un verdadero placer y que inspirará trabajos importantes.

La introducción resulta una herramienta útil para adaptar la teoría e historia de la emoción, tradicionalmente un elemento crítico tabú, al contexto español, y sus particularidades históricas y geopolíticas. Con una perspectiva amplia y flexible, las autoras estudian el periodo desde los comienzos de la modernidad al presente, usando la perspectiva metodológica de la emoción y considerando tanto elementos textuales como extra-textuales. Este enfoque aporta la metodología apropiada para representar y acceder a las emociones, reconociéndolas como parte de nuestra identidad y decisiones, y superando prejuicios que las catalogaban como material de segunda clase.

Este libro pionero, anclado en décadas de trabajo, revaloriza fenómenos culturales de la modernidad española, y crea herramientas teóricas y nuevos lenguajes críticos adaptados a su contexto. Igual que antes Noël Valis con la cursilería, Maite Zubiaurre con el erotismo decimonónico, o Stephanie Sieburth con la copla, las autoras de *Engaging the Emotions*